



Quedarse en la escuela

WE ARE NEW YORK

Revista



ENGLISH
ESPAÑOL

Aprenda inglés por televisión con nuestras historias



WE ARE NEW YORK UN PROGRAMA NUEVO DE TELEVISIÓN

www.nyc.gov/LearnEnglish

CRÉDITOS

Las revistas We Are New York fueron creadas y escritas por Kayhan Irani y Anthony Tassi. Ilustraciones y Arte: Stedroy Cleghorne. Traducción: Eriksen Translations Inc. Director de Diseño: André M. Pennycooke.

Agradecimiento especial a: Leslee Oppenheim, David Hellman, K. Webster, Fatima Ashraf, John Mogulescu, Dennis M. Walcott; Malvina Acevedo, Maya Agrawal, Claudia Aristy, Vonda Caccese, Courtney Collins, Lissette Collins, Debra Eng, Shaifa Farooqui, Melissa Gendler, Denise Gorden, Martine Guerrier, Jeniffer Herrera-Andujar, Lai-Sheung Huie, Odalys Igmeri, Rosa Jaquez, Karen Johnson, Donna LeChillgrien, Marguerite Lukes, Ron Noble, Kenyi Ogando, Leonid Ostrovsky, Kleber Palma, Justine Santiago, Musa Shama, Bandana Sharma, Joe Shick, Cynthia Smith, Students of Francis Lewis High School, Students of Gregorio Luperon High School, Nyota Thacker, Leonard Trerot, Linda Van Schaick, Carlos Viguera, Lorraine Whit, Bellevue Hospital, New York City Department of Education.

nyctv
nyc.gov/tv

NYC
Michael R. Bloomberg
Mayor

Mayor's Office of
Adult Education
Anthony Tassi
Executive Director

Information Technology
& Telecommunications
Paul J. Cosgrave
Commissioner

nyc
media group
Katherine Oliver
General Manager

**CU
NY** The City
University
of
New York

QUÉ CONTIENE

**La historia: Quedarse
en la escuela**

Páginas 2 a 7

Quiénes somos

Páginas 8 a 9

Cómo lo hicimos

Páginas 10 a 11

Qué puede hacer usted

Páginas 12 a 13

Qué puede decir usted

Página 14

Palabras útiles

Página 15

LA HISTORIA

Quedarse en la escuela

Diego es un adolescente mexicano a quien le encanta jugar al fútbol. Su madre lo envió a vivir con sus tíos a la ciudad de Nueva York para que reciba una buena educación. Pero la vida en Nueva York no es como la vida en México. La escuela es difícil y confusa. Diego decide abandonarla y conseguir un trabajo. Cuando sus tíos se enteran, quedan asombrados. Pero cuando Diego les comenta sus temores, lo escuchan pacientemente y deciden ayudarlo a buscar información y consejos para que pueda quedarse en la escuela. Juntos, intentan resolver la situación. ¿Será suficiente? ¿Se quedará Diego en la escuela?



Apartamento de Carmen y Juan



1

¡Llegó mi sobrino Diego!



2

Bienvenido a Nueva York. Esta es tu casa ahora Diego.

Un mes más tarde en la escuela



3

La escuela en Nueva York no es como la escuela en casa, en México.



4

No puedo entender a los maestros. Con mi inglés, estaré en la escuela para siempre.



5

Sí, sé cómo te sientes. Para mí también es difícil.



6

Quiero dejar la escuela y conseguir un trabajo.

Diego en el trabajo



¿Necesitas dinero? Aprende inglés. Obtén tu diploma. Así ganarás dinero de verdad.

De regreso en casa



La maestra de Diego llamó hoy. Dice que a Diego le está yendo mal y que no ha ido a clase en toda la semana.

¡¿Toda la semana?!
Hablaemos con Diego cuando llegue a casa y escucharemos lo que tiene que decirnos.



Es duro estar en otro país y es difícil aprender inglés. La escuela también es difícil.

Lo entendemos, Diego. A nosotros nos pasó lo mismo.




Pero la escuela es importante. Puedes conseguir un buen trabajo y tendrás más opciones en la vida.




No sé. Necesito pensarlo.

Al día siguiente

A young man in a red jacket stands in a kitchen, talking to his parents who are seated at a table. The scene is lit with warm, indoor lighting.


Tío Juan, tía Carmen... he decidido que quiero quedarme en la escuela. Pero no sé si puedo hacerlo.

14

A close-up of the young man and his father. The father is smiling and speaking to the young man.


¡Muy bien, Diego! Puedes hacerlo. No te preocupes, lo haremos juntos.

15

A close-up of the father talking on a mobile phone. He has a serious expression.


Hola, ¿hablo con el 311? Necesito información sobre escuelas secundarias por favor.

16

A close-up of the mother talking on a mobile phone. She is smiling.

Hola, ¿Fátima? ¿A qué escuela secundaria va tu hija?

17

A close-up of the father talking on a mobile phone. He looks concerned.

Hola, ¿hablo con el coordinador de padres?

18

En la escuela con el consejero escolar



¿Qué debe hacer Diego para graduarse?

19



Bueno, es necesario que tome unas clases. Y tiene derecho a recibir ayuda adicional. Es gratis para todos, "con papeles" o "sin papeles".

20



¿Qué pasa si no puedo hacerlo?
¿Quizás la escuela no es para mí?

Sí, lo es. En la ciudad de Nueva York, tienes muchas opciones: distintas escuelas, programas especiales y ayuda adicional.

21

La semana siguiente



¡Volviste, Diego! ¡Cuánto me alegra verte!

22



Sí. La escuela no es fácil, pero puedo lograrlo.

23

QUIÉNES SOMOS



DIEGO

Sé que mi familia está orgullosa de mí, pero la escuela es difícil. Estoy tratando de aprender muchas cosas nuevas en otro idioma. A veces pienso que no podré hacerlo, y quiero abandonarlo. Me ayuda conocer a otros jóvenes como yo. Es importante contar con personas que me escuchen. Me siento bien por haber regresado a la escuela.



SR. SHAMMA

La escuela secundaria puede resultar difícil. He sido consejero escolar en la escuela de Diego durante 5 años. Me gusta mi trabajo. Ayudo a los alumnos y a sus padres, y puedo ayudar a los alumnos a tomar buenas decisiones sobre su futuro. También ayudo a que los padres conozcan más sobre el sistema escolar de Nueva York.



JUAN

Entiendo cómo se siente Diego. Es difícil venir a un país nuevo y aprender todo otra vez. Pero, en la vida, nunca se deja de aprender. En México, trabajé en construcción. Encontré el mismo trabajo aquí, en Nueva York. Aprendo de mis compañeros de trabajo y también les enseño algunas cosas. Sé que la educación le dará a Diego más opciones en la vida. Quiero que tenga grandes aspiraciones.

CARMEN

Estoy orgullosa de ser la tía de Diego. Sé que él es inteligente y que puede tomar buenas decisiones. Pero, a veces los adolescentes necesitan que los adultos simplemente los escuchen, sin darles consejos. Cuando Diego tiene que tomar una decisión, lo escucho y le doy ánimo. Le digo lo que creo que es mejor, pero confío en que puede tomar sus propias decisiones. Sé que lo estoy ayudando y eso me hace sentir bien.



LUIS

Soy compañero de trabajo de Diego. Tengo dos trabajos para ganar suficiente dinero para mi familia. Los fines de semana tomo clases de GED. Sé que el dinero es importante, pero una buena educación te permite llegar lejos.



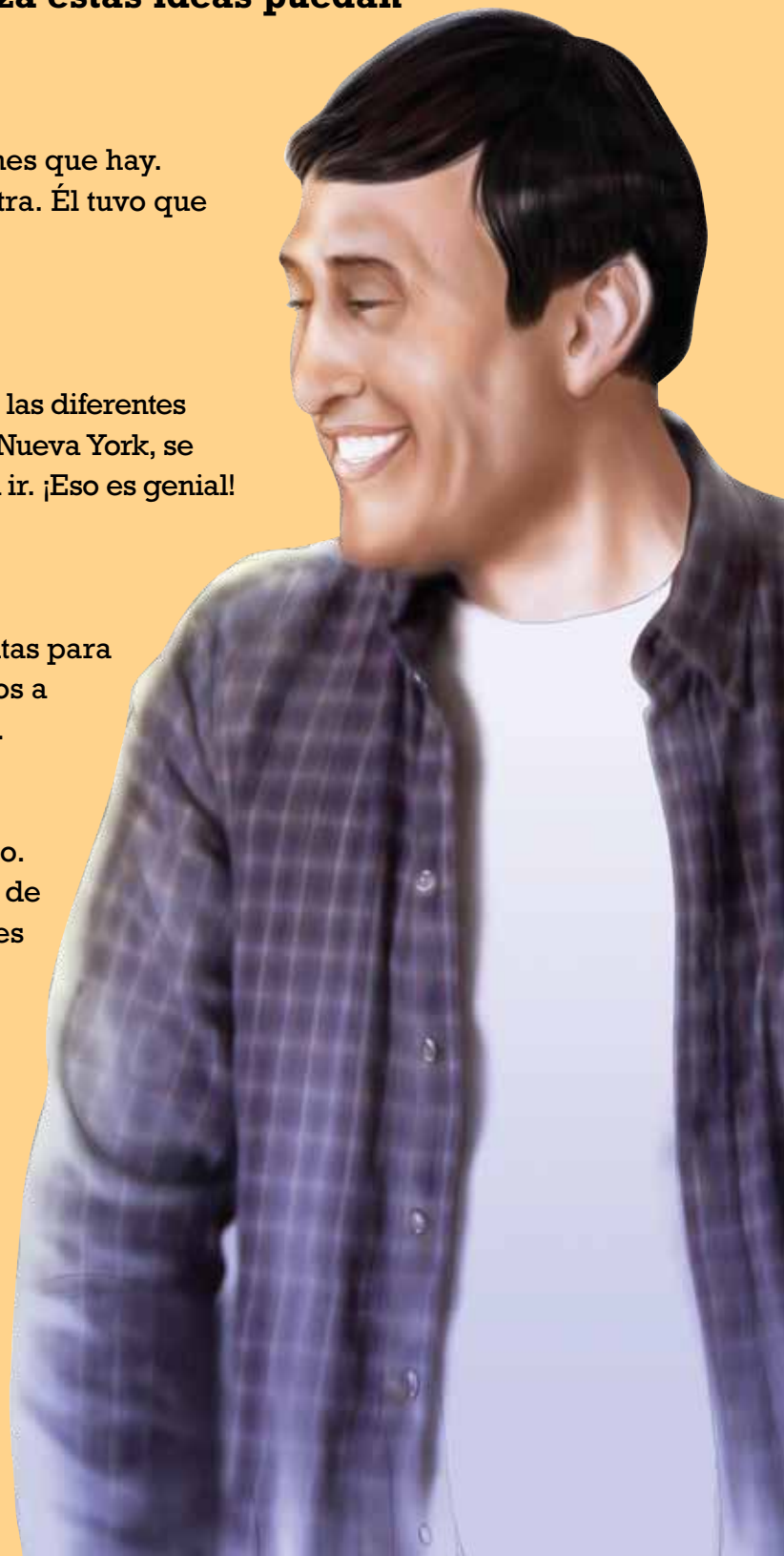
LU

Mi familia es china, pero yo nací en República Dominicana. Allí aprendí español y ahora estoy aprendiendo inglés en Nueva York. Voy a la misma escuela que Diego. ¡A veces las personas se confunden cuando les digo que soy latina! Me alegra que Diego haya vuelto a la escuela. Me gusta conversar con él. Tenemos muchas cosas en común.

CÓMO LO HICIMOS

Aquí les mostramos cómo nos ocupamos de los problemas de la escuela secundaria. Quizá estas ideas puedan ayudarlo a usted también.

- 1** Hablamos con Diego sobre las opciones que hay. No lo obligamos a hacer una cosa u otra. Él tuvo que pensar y tomar su propia decisión.
- 2** El consejero escolar nos informó sobre las diferentes escuelas secundarias. En la ciudad de Nueva York, se puede elegir a qué escuela secundaria ir. ¡Eso es genial!
- 3** Carmen y yo hicimos muchas preguntas para saber cómo ayudar a Diego. Llamamos a nuestros amigos, a la escuela y al 311.
- 4** Apoyamos a Diego; no lo dejamos solo. Carmen y yo lo escuchamos. A pesar de la diferencia de edad, los adolescentes necesitan que los adultos estén cerca y les brinden ayuda. ¡Aunque actúen como si no lo quisieran!



CÓMO LO HICIMOS

Los padres tienen que participar en la escuela, incluso los padres de alumnos de escuelas secundarias. Las escuelas están abiertas a los padres, y tenemos que ir. Los maestros y todas las personas dentro de la escuela quieren saber qué pensamos.



No es necesario esperar a que alguien de la escuela lo llame. Usted tiene el derecho de hacer una cita para hablar con alguien. Todas las escuelas cuentan con un coordinador de padres que está allí justamente para los padres. Es bueno hacerse amigo de otros padres y del coordinador de padres. Puede llamarlos para obtener ayuda y apoyo.



Las escuelas de la ciudad de Nueva York ofrecen muchas opciones para los alumnos. Puede elegir a qué escuela ir. Existen programas bilingües e internacionales. Hay escuelas para inmigrantes nuevos. Algunas escuelas ayudan a los alumnos a aprender sobre trabajos. Además, existen escuelas para alumnos mayores de 18 años. Los alumnos tienen el derecho de encontrar la mejor escuela para ellos. Y todas las personas menores de 21 años tienen el derecho a una educación secundaria gratuita en la ciudad de Nueva York.



QUÉ PUEDE HACER USTED

Aquí hay algunas ideas para ayudar a los jóvenes a quedarse en la escuela.

Comparta la información de esta revista con su familia y amigos. Puede hacer una diferencia en sus vidas.

Propósito

Quiere ayudarle a su hijo a quedarse en la escuela secundaria.

1. Hable con su hijo. Escuche qué cosas le interesan y qué es lo que le resulta difícil de la escuela.
2. Haga una cita con el consejero escolar. Él o ella tienen información que le puede ser útil.

Propósito

Quiere que su hijo tenga éxito a cualquier edad.

1. Hable con su hijo. Escuche en qué está interesado y qué cosas en la escuela son difíciles para él o ella.
2. Reúnase con otros padres de la escuela de su hijo. Averigüe lo que han hecho ellos para ayudar a sus hijos.
3. Hable con los maestros. No tiene que esperar a que haya un problema para hablar con ellos.

Para conocer más sobre las escuelas, visite: <http://schools.nyc.gov>
Estudiantes de inglés, visiten: <http://schools.nyc.gov/Academics/ELL>

Él o ella conocen los servicios que se brindan en la escuela y en la comunidad. Su hijo puede hablar con el consejero escolar y usted también.

3. Pida ayuda para su hijo, pregunte incluso sobre otros tipos de escuelas o programas para su hijo.

4. Juntos, pueden encontrar una forma para que su hijo tenga éxito.

4. Usted tiene el derecho de obtener los documentos de la escuela traducidos a 8 idiomas distintos. Además, puede solicitar un intérprete.

5. Haga una cita con el coordinador de padres. Él o ella pueden presentarles a los profesores y pueden ayudarle a conseguir un intérprete.

6. Averigüe cómo le está yendo a su hijo en la escuela. Visite: **www.arisparentlink.org**
El coordinador de padres puede enseñarle cómo usar esta importante página web para los padres.

QUÉ PUEDE DECIR USTED

Con el consejero escolar, puede decir:

- ¿Qué debe hacer mi hijo para graduarse?
- Quisiera los documentos de la escuela en español.
- ¿Podría repetirlo y explicar lo que quiere decir?
- ¿Puedo obtener el directorio de las escuelas secundarias de la ciudad?

Obtenga la información por escrito para que la pueda leer en su casa. También puede pedir que haya un intérprete en la cita.

Cuando llame al 311, puede decir:

- ¿Podría darme el número de teléfono del coordinador de padres de la escuela de mi hijo?
- ¿Cómo puedo obtener el directorio de las escuelas secundarias de la ciudad?

En el 311 hablan español y atienden las 24 horas del día.

Escriba sus propias preguntas aquí:

PALABRAS ÚTILES

Abandonar los estudios

Dejar la escuela sin haber obtenido un diploma.

Existen muchos servicios para ayudar a los jóvenes que están pensando en **abandonar los estudios**.

Explicar

Ayudarlo a comprender algo.

¿Puede **explicarme** lo que quiere decir?

Participar

Ser parte de algo.

Cuando los padres **participan** en la escuela, a los hijos les va mejor.

Consejero escolar

Un profesional que está en todas las escuelas y que puede ayudar a que los alumnos tengan éxito en la escuela y en la vida. También ayudan a los padres con información sobre servicios.

Llame al **consejero escolar** y haga una cita con él. Puede llamar al 311 para solicitar el número de la escuela de su hijo.

Intérprete

Una persona que puede traducir de un idioma a otro.

¿Puedo utilizar la ayuda de un **intérprete** para comprender lo que está diciendo?

Coordinador de padres

Una persona que está en todas las escuelas y ayuda a los padres a obtener lo que necesitan.

Todas las escuelas públicas de la ciudad de Nueva York tienen un **coordinador de padres** que trabaja con ellos.

311

Número de teléfono al que puede llamar gratis para solicitar información sobre los servicios de la ciudad.

Cuando llame al **311** puede hablar en español.

WE ARE NEW YORK

Aprenda inglés con nuestras historias.

Vea los nueve capítulos por televisión.

Lea las guías de estudio.

Únase a un grupo para practique su inglés.



Para obtener su guía de estudio gratis
y unirse a un grupo, visite

www.nyc.gov/LearnEnglish

NYC

Michael R. Bloomberg
Mayor

Mayor's Office of
Adult Education

Anthony Tassi
Executive Director

**CU
NY**

The City
University
of
New York



Stay in School

WE ARE NEW YORK **Magazine**



ENGLISH

Learn English on TV with our stories



WE ARE NEW YORK A NEW TV SHOW

www.nyc.gov/LearnEnglish

CREDITS

We Are New York Magazines created and written by Kayhan Irani and Anthony Tassi. Illustration and Art by Stedroy Cleghorne. Translations by Eriksen Translations Inc. Design Director: André M. Pennycooke.

Special Thanks: Leslee Oppenheim, David Hellman, K. Webster, Fatima Ashraf, John Mogulescu, Dennis M. Walcott; Malvina Acevedo, Maya Agrawal, Claudia Aristy, Vonda Caccese, Courtney Collins, Lissette Collins, Debra Eng, Shaifa Farooqui, Melissa Gendler, Denise Gordon, Martine Guerrier, Jeniffer Herrera-Andujar, Lai-Sheung Huie, Odalys Igmeri, Rosa Jaquez, Karen Johnson, Donna LeChillgrien, Marguerite Lukes, Ron Noble, Kenyi Ogando, Leonid Ostrovsky, Kleber Palma, Justine Santiago, Musa Shama, Bandana Sharma, Joe Shick, Cynthia Smith, Students of Francis Lewis High School, Students of Gregorio Luperon High School, Nyota Thacker, Leonard Trerot, Linda Van Schaick, Carlos Viguera, Lorraine Whit, Bellevue Hospital, New York City Department of Education.

nyctv
nyc.gov/tv

NYC
Michael R. Bloomberg
Mayor

Mayor's Office of
Adult Education
Anthony Tassi
Executive Director

Information Technology
& Telecommunications
Paul J. Cosgrave
Commissioner

nyc
media group
Katherine Oliver
General Manager

**CU
NY** The City
University
of
New York

What's Inside

The Story: Stay in School

Pages 2 - 7

Who We Are

Pages 8 - 9

How We Did It

Pages 10 - 11

What You Can Do

Pages 12 - 13

What You Can Say

Page 14

Helpful Words

Page 15

THE STORY

Stay in School

Diego is a teenager from Mexico who loves to play soccer. His mother sends him to live with his aunt and uncle in New York City to get a good education. But life in New York is not like Mexico. School is hard and confusing. Diego decides to quit school and get a job. When his aunt and uncle find out, they are shocked. But when Diego tells them his fears, they listen patiently. They decide to help him find information and advice so he can stay in school. Together, they try to sort things out. Will it be enough? Will Diego stay in school?



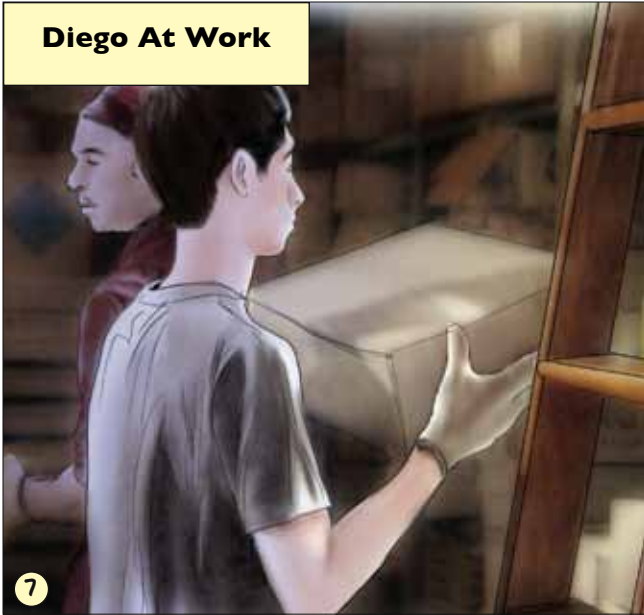
Carmen & Juan's Apartment



One Month Later At School



Diego At Work



You need money? Learn English. Get your diploma. Then you'll make real money.

Back At Home



Diego's teacher called today. She says Diego is failing, and he hasn't been in class all week!

A week?! When Diego comes home, let's talk with him. Let's listen to him.



It's hard to be in a new country. It's hard to learn English. School is hard.

We understand, Diego. It was the same for us.



But school is important. You can get a good job. You'll have more choices in life.



I don't know. I need to think about it.

The Next Day



Uncle Juan, Aunt Carmen... I've decided that I want to stay in school. But, I don't know if I can do it.

14



Okay, Diego! You can do it. Don't worry, we will do this together.

15



Hello, 311? I need some information about high schools, please.

16



Hello, Fatima? What high school does your daughter go to?

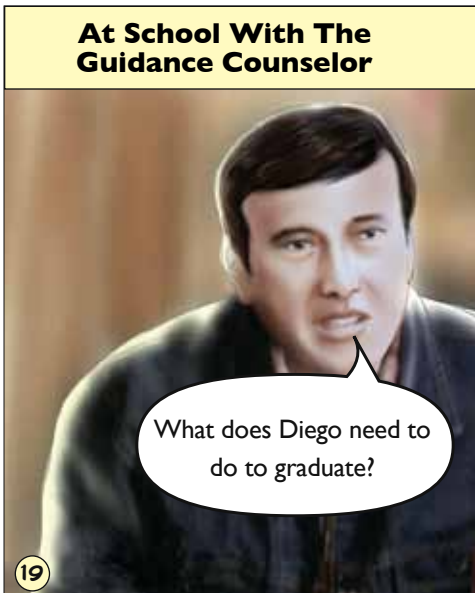
17



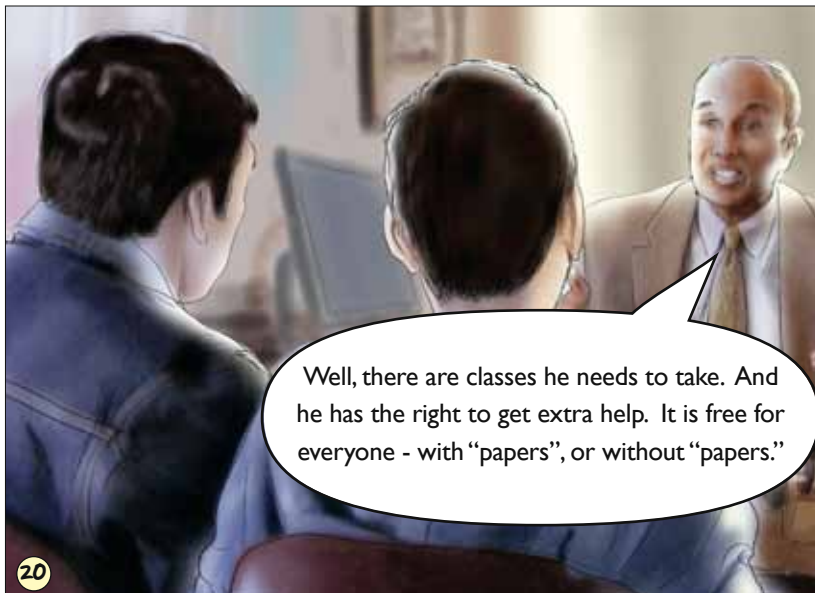
Hello, is this the Parent Coordinator?

18

At School With The Guidance Counselor



What does Diego need to do to graduate?



Well, there are classes he needs to take. And he has the right to get extra help. It is free for everyone - with "papers", or without "papers."



What if I can't do it? Maybe school isn't for me?

Yes, it is. In New York City, you have a lot of choices - different schools, special programs, and extra help.



The Next Week

Diego, you're back! I'm so happy to see you!



Yeah, school isn't easy, but I can do it.

WHO WE ARE



DIEGO

I know my family is proud of me, but school is hard. I'm trying to learn a lot of new things in a new language. Sometimes I don't think that I can do it, and I want to quit. It helps to meet other young people like me. It's important to have people who listen to me. I feel good being back in school.



MR. SHAMMA

High school can be hard. I have been the Guidance Counselor at Diego's school for 5 years. I like my job. I help students and their parents. I can help students make good decisions about their future. I also help parents learn more about the school system here in New York.



JUAN

I understand how Diego feels. It is hard to come to a new country and learn everything again. But, in life, you never stop learning. In Mexico, I worked in construction. I found the same job here in New York. I learn from the guys at work, and I teach them some things, too. I know that education will give Diego more choices in life. I want him to have big dreams.

CARMEN

I am proud to be Diego's aunt. I know that he is smart and can make good decisions for himself. But, sometimes teenagers need adults to listen to them, without giving advice. When Diego has to make a decision, I listen to him and encourage him. I tell him what I think is best, but I trust him to make his own decisions. I know I'm helping him, and that makes me feel good.



LUIS

I am Diego's coworker. I work two jobs to earn enough money for my family. On the weekends I take GED classes. I know that money is important, but an education can take you far.



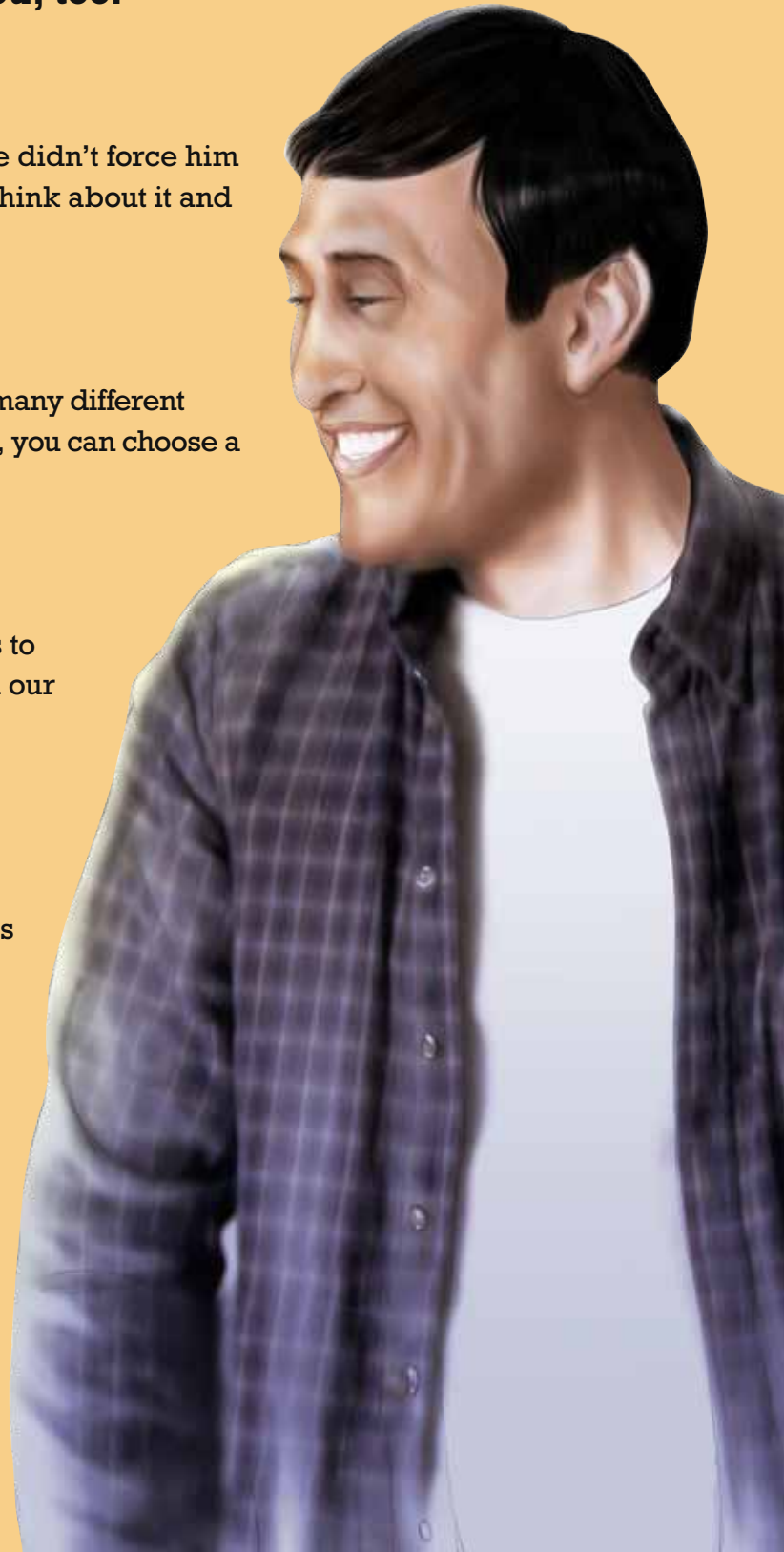
LU

My family is Chinese, but I was born in the Dominican Republic. I learned Spanish there, and now I am learning English in New York. I go to the same school as Diego. Sometimes people are confused when I tell them I am Latina! I am glad that Diego has come back to school. I like talking to him. We have a lot in common.

HOW WE DID IT

Here's how we dealt with high school issues. Maybe these ideas will help you, too.

- 1** We talked to Diego about choices. We didn't force him to do one thing or another. He got to think about it and decide for himself.
- 2** The guidance counselor told us about many different kinds of high schools. In New York City, you can choose a high school to go to. That's great!
- 3** Carmen and I asked a lot of questions to find out how to help Diego. We called our friends, the school, and 311.
- 4** We supported Diego – he wasn't left alone. Carmen and I listened to him. Even though they are older, teenagers need adults to stay close to them and help them. Even if they act like they don't want you there!



HOW WE DID IT

Parents have to be involved in the school, even parents of high school students. Schools are open to parents, and we need to go. The teachers and everyone at the school want to hear from us!



You don't have to wait for someone to call you to the school. You have the right to make an appointment and see someone. Every school has a Parent Coordinator who is there just for parents! It's good to make friends with other parents and the Parent Coordinator. You can call them for help and support.



New York City schools have a lot of choices for students. You can choose which school to go to. There are bilingual and international programs. There are schools for new immigrants. There are schools that help students learn about work. And, there are even schools for students who are over 18. Students have the right to find the best school for them. And everyone under 21 has the right to a free high school education in New York City.



WHAT YOU CAN DO

Here are some ideas for helping young people stay in school.

Share the information in this magazine with your family and friends. You can make a difference in their lives.

Goal

You want to help your child stay in high school.

1. Talk with your child. Listen to what they are interested in. Hear what's hard for them about school.
2. Make an appointment to see the Guidance Counselor. The school Guidance Counselor has information that can help.

Goal

You want your child to succeed at any age.

1. Talk with your child. Listen to what they are interested in. Hear what's hard for them about school.
2. Meet other parents in your child's school. Find out what they have done to help their children.
3. Talk to the teachers. You don't have to wait until there is a problem to talk to them.

To learn more about schools visit: <http://schools.nyc.gov>
English Language Learners, visit: <http://schools.nyc.gov/Academics/ELL>

She or he knows about services at the school and in the community. Your child can talk to the guidance counselor, and you can too.

3. Ask about help for your child, including other kinds of schools or programs for your child.

4. Together, you can find a way for your child to succeed.

4. You have the right to get the school documents translated into 8 other languages. And you can ask for an interpreter.

5. Make an appointment to see the Parent coordinator. He/She can help you meet the teachers and get an interpreter.

6. Find out how your child is doing in school. Visit: **www.arisparentlink.org**
The Parent Coordinator can help you learn how to use this important website.

WHAT YOU CAN SAY

With the guidance counselor, you can say:

- What does my child need to do to graduate?
- I would like the school documents in my language, please.
- Can you please say that again and explain what you mean?
- Can I have the directory of City high schools?

Get the information in writing so you can read it at home. You can also ask for an interpreter to be at the appointment.

When you call 311, you can say:

- Can I have the number for the Parent Coordinator at my child's school?
- How can I get the directory of City high schools?

311 speaks your language. 24 hours a day.

Write your own questions here:

HELPFUL WORDS

Drop out

To leave school without getting your diploma.

There are many services to help young people who are thinking of **dropping out**.

Explain

To help you understand something.

Can you please **explain** what you mean?

Get involved

To be part of something.

When parents **get involved** in the school, children do better.

Guidance Counselor

A professional in every school that can help students succeed in school and life. They also help parents with information about services.

Call your **Guidance Counselor** and make an appointment to see him or her. You can call 311 to get the number of your child's school.

Interpreter

A person who can translate one language into another.

May I please have an **interpreter**, to help me understand what you are saying?

Parent Coordinator

A person in every school who helps parents get what they need.

Every public school in New York City has a **Parent Coordinator** who works with parents.

311

The free telephone number you can call for information about City services.

You can speak your language when you call **311**.

WE ARE NEW YORK

Learn English with our stories

Watch all nine episodes on TV.
Read the study guides.
Join a group to practice your English.



To get your free study guide
and to join a group, go to
www.nyc.gov/LearnEnglish



Michael R. Bloomberg
Mayor

Mayor's Office of
Adult Education

Anthony Tassi
Executive Director



The City
University
of
New York